Porównanie tłumaczeń Jana 6:67

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział więc ― Jezus ― dwunastu: Nie i wy chcecie odchodzić? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc Jezus do dwunastu czy i wy chcecie odchodzić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Jezus powiedział do Dwunastu: Czy i wy chcecie odejść? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział więc Jezus dwunastu: Czy nie i wy chcecie odchodzić? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc Jezus (do) dwunastu czy i wy chcecie odchodzić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Jezus zwrócił się do Dwunastu: Czy wy też chcecie odejść? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus powiedział do dwunastu: Czy i wy chcecie odejść? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Jezus do onych dwunastu: Izali i wy chcecie odejść? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy Jezus do dwunaściu: Zali i wy odyść chcecie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł więc Jezus do Dwunastu: Czyż i wy chcecie odejść? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jezus rzekł do dwunastu: Czy i wy chcecie odejść? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział więc Jezus do Dwunastu: Czy i wy chcecie odejść? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus zapytał Dwunastu: „Czy i wy chcecie odejść?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus zatem zapytał Dwunastu: „Czy i wy chcecie odejść?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzekł tedy Jezus onym dwiemanaście: Zali i wy chcecie iść? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział Mu Szymon Piotr: - Panie, do kogo pójdziemy? Ty masz słowa życia wiecznego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Ісус сказав дванадцятьом: Чи й ви не хочете відійти? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł więc Iesus tym dwunastu: Czy nie i wy chcecie prowadzić się z powrotem pod zwierzchnictwem? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jezus powiedział do dwunastu: Czy i wy chcecie odejść? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział więc Dwunastu: "Czy i wy nie chcecie odejść?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus rzekł więc do dwunastu: ”Czyż i wy chcecie pójść?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy On zwrócił się do Dwunastu: —Czy i wy chcecie odejść? |